***Bealtainski svetilniki***

**Seamus Heaney**

*Spisano po naročilu Ministrstva za zunanje zadeve, v obeležitev Dneva dobrodošlic 1. maja 2004*

V keltskem koledarju, ki je svojčas uravnaval letne čase v mnogih predelih Evrope, je bil prvi maj, poznan v irščini kot *bealtaine*, praznik svetlega ognja in prvi praznik poletja, eden od štirih kvatrnih dni v letu. V zgodnji irski *Knjigi vdorov* (*Leabhar Gabhála*) beremo, da so na praznik *bealtaine* prišli v deželo njeni prvimagični prebivalci, *Tuatha Dé Danaan*, v besedilu iz devetega stoletja pa izvemo, da so tega dne druidi gnali zbrane črede na pašo med dvema kresovoma. Zato je spodbudno, da se stari evropski narodi vnovič zbirajo prav na dan mitološkega prihoda na Irsko, še spodbudneje pa je, da to priložnost slavimo v parku z imenom mitičnega ptiča, ki pooseblja možnost nenehnega pomlajevanja. Toda nekateri trdijo, da ime Phoenix Park, Feniksov park, izvira iz irskih besed *fionn uisce*, “bistra voda”, in ta naključna podobnost v zvenu je navdihnila mojo pesem. Pesnik Horacij bi jo nemara označil kot *carmen saeculare*, pesem, ki pozdravlja in slavi zgodovinski preobrat v neki dobi, *saeculum*.

***Bealtainski svetilniki***

Phoenix Park, 1. maj 2004

*Uisce:* voda. *Fionn:* ki se bistrí.

Vendar je gelska voda grška, izveš.

Na *uisce fionn* tu feniks vzplameni.

Tujci so Grkom *bárbaroi* bili.

Potomci vseh, ki niso še besed

jezika znali, žlobudračev – ti

naj meje odpro z jezičnimi darmi

in najdejo odmev, ki ga žele,

kot v feniksu odmeva *uisce fionn*.

Za prvi maj zagorel je vsak hrib,

ko prvi čolni so dosegli breg

v prej tujih, a brž jasnih *uisce fionn;*

tako naj, ko prispejo prišleki,

bo to vrnitev, in naj zazvene

ne-tuji zvoki, kot nam pristoji,

zganite usta, um, naj sveža vest

vzplamti kot nekdaj med svetilniki

do severnega morja; naj žaré

kot zublji feniksa na *uisce fionn*.

Prevedla Nada Grošelj